



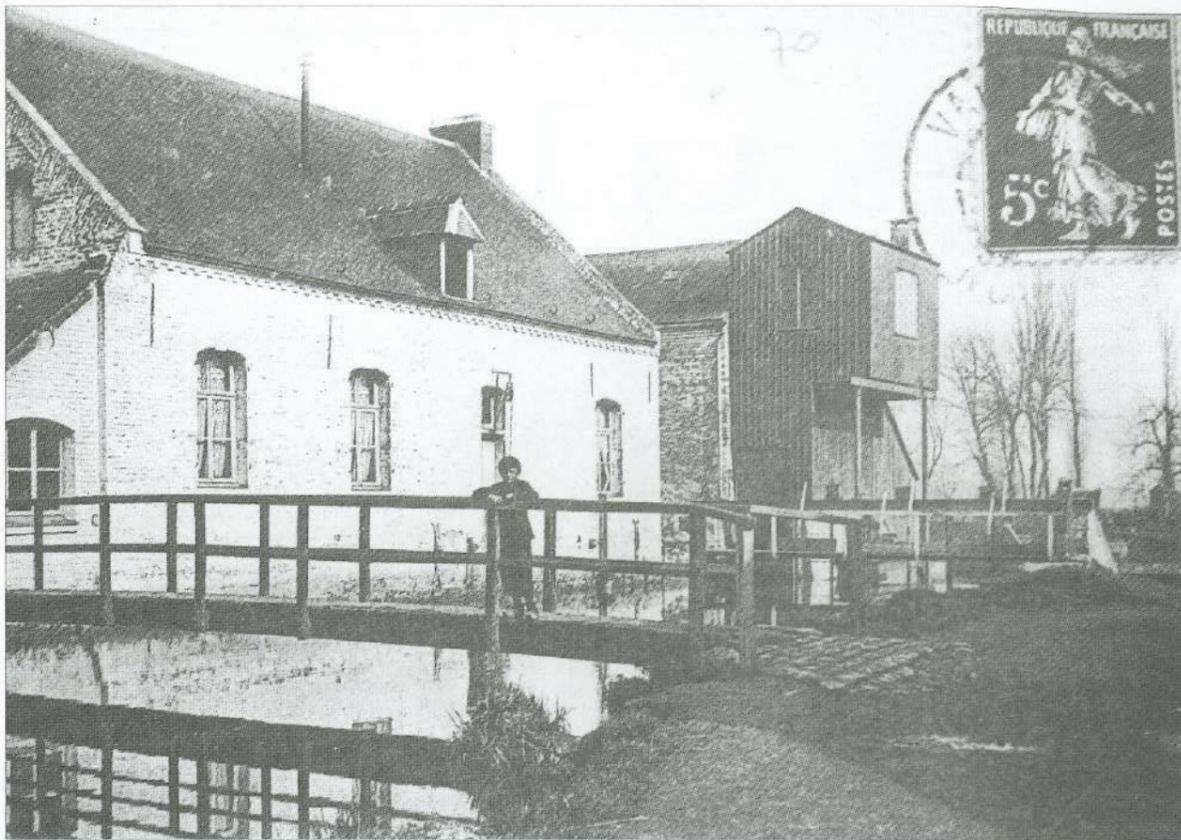
23

# Aulnoy



## In passant pa' Auno





Voici toutes ces savoureuses expressions qui résonnent encore à mes oreilles, celles qui couraient dans les rues d'Aulnoy, dans ses maisons... telles que je les ai toujours entendues.

Recueillies de mémoire ou simplement en écoutant les plus anciens qui les utilisent encore, elles sont devenues si rares que ce recueil empêchera peut-être leur disparition totale.

J'en ai sans doute oublié...

Vous retrouverez ou vous découvrirez peut-être, mais espérons le avec un grand plaisir, cette truculence, cette justesse qui note un grand sens de l'observation de nos aînés et surtout leur solide bon sens.

Avec le français obligatoire à l'école il était devenu mal vu de s'exprimer en patois, certains en avaient même honte, c'était la langue du peuple, les bourgeois ne le parlaient pas.

Mais paraphrasant Guy Dubois :

**«Gins d'Auno, n' volez pas à  
ches tiots leu n' héritage  
Sauvez not' parlache !»**

Renée Maillard.

## L'homme, la femme, la beauté

- o **I a des yeux comme des cholettes**  
Cholette : balle des choleurs jeu traditionnel  
Avoir des yeux gonflés
- o **Des treus d'nez comme des gamelles à flou**  
Flou : poussière de charbon
- o **Un minton comme un croq'chuc**  
Un menton comme un croque sucre
- o **Un vint' comme un tonnieu**  
Un ventre comme un tonneau  
Un gros ventre
- o **Un deus comme eune table**  
Un dos comme une table  
Un dos large
- o **Un cul comme eune mante à prones**  
Un cul comme un panier à prunes
- o **Des pieds d'facteur**
- o **Des mollets d'coq**
- o **A vir' ses gamb's, in dirot qu'i a fait l'évacuation sur un tonniau (ou à g'vau)**  
A voir ses jambes on dirait qu'il a fait l'évacuation sur un tonneau (ou à cheval)  
De quelqu'un qui a les jambes arquées
- o **I frise comme un paquet d' cleus**  
Il frise comme un paquet de clous  
Il a les cheveux raides
- o **I'a ses quéveux comme des baguettes ed tambour**  
Il a les cheveux raides
- o **I a s' tiête à Persiau et s'cul à Auno**  
Il a la tête à Préseau et son cul à Aulnoy  
Il est mal fichu
- o **I a un oeul qui dit merde à l'eut**  
Il a un œil qui dit merde à l'autre  
Il louche
- o **Alle est belle comme un oignon, in n' peut point l'arvettier sans braire**  
Elle est belle comme un oignon, on ne peut la regarder sans pleurer  
Elle est laide
- o **I est plein d' brin d' judas**  
Il est couvert de taches de rousseur
- o **Ch' t' un rude mâle ed kat**  
D'un homme qui court le jupon
- o **I rit comme un sac d' gueuques qui dégringole les escaliers**  
Il rit comme un sac de noix qui tombe dans les escaliers
- o **I cante mieux qu'eune vaque, i a pas l' gueule si larche**  
Il chante mieux qu'une vache, il n'a pas la bouche si large
- o **I a des mains comme des escoupes**  
Il a de grandes mains (Escoupe : la pelle du mineur)

## Le physique

### Les maigres

- **I est sec comme eune éclette**  
de l'ail  
**comme un sauret**  
un hareng saur  
**comme un porion**  
un poireau  
**comme un keup d'trique**  
un coup de trique
- **I est greus comme eune épénoque ed guleu**  
Il est gros comme une épinoche de fil d'eau
- **Qué minguerleux qu' ch'est qu'cha**  
Comme il est maigre
- **I pass'rot derrière eune affiche sans l'décoller**  
Il passerait derrière une affiche sans la décoller
- **Ch' t'un monchau d'os**  
C'est un tas d'os

### Les grands

- **I est grand comme un dépindeux d'indoules**  
Il est grand comme un dépendeur d'andouilles  
(Les andouilles étaient accrochées très haut)
- **I est grand comme eune perche à houblon**

### Les biens portants

- **Pus l'maronne alle est large, pus l'homme i est fort**  
Plus le pantalon est large, plus l'homme est fort
- **I veut mieux faire envie qu' pitié**  
Il vaut mieux faire envie que pitié
- **I a un vint' comm' un deus d' lief**  
Il a un ventre comme un dos de lièvre
- **Té l'mets in heut du pont d'Auno i roule jusqu'in bas**  
De quelqu'un qui est gros

## L'allure générale l'habillement

- **I m'a keupé m' tiête au corbet**  
Il m'a coupé les cheveux au corbet  
Le coiffeur n'a pas bien coupé les cheveux
- **T'es biau, t'y plairas**  
Tu es belle, tu lui plairas  
A celui ou celle qui fait preuve de coquetterie
- **I est habillé comme un infant sans mère**  
Il est mal habillé
- **Alle s'a coiffé avec un cleu**  
Elle s'est coiffée avec un clou
- **Je l' rincontréros l' soir au coin d'un beus avec eune horloche ed'sus s' deus, j'y d'mandros pas l'heure**  
Je le rencontrerais le soir au coin d'un bois avec une horloge sur son dos, je ne lui demanderais pas l'heure  
Il fait peur
- **I a du fond i peut aller al pèque**  
Il y a du fond, il peut aller à la pêche  
Se dit d'un vêtement beaucoup trop grand
- **Ravise min chti chi kmint qu'i est abistoké (abangé)**  
Regarde moi celui-ci comme il est mal habillé
- **I vaut mieux eune pièche qu'un trau**  
Il vaut mieux une pièce qu'un trou  
(Pour un vêtement raccommodé)
- **In a rhabillé les pauv's**  
On a rhabillé les pauvres  
Se dit quand on a acheté une nouvelle tenue



## La maison

- o **Ch't eune maison ratintout**  
C'est une maison où tout le monde est bien accueilli
- o **Ch' est toudis l' ducasse à s' mason**  
On jette l'argent par les fenêtres
- o **I fait chi meilleu qu'à l' cour**  
Il fait ici meilleur que dehors (quand on entre)
- o **Café boulu café foutu**
- o **Alle fait du lavach' ma tante**  
Elle fait du lavage ma tante  
Le ménage n'est pas très bien fait
- o **Si les coins i z'in veulent, in n'ont qu'à approcher**  
Si les coins en veulent, ils n'ont qu'à approcher  
Le ménage n'est pas très bien fait
- o **Eune vaque alle n' artrouvrot pus s' viau**  
Une vache ne retrouverait plus son veau  
Quel désordre !
- o **Faire moncheau qui croque**  
Etre très nombreux dans une petite pièce
- o **Assis-t' té, té n' kéras pas d'si heut**  
Assieds-toi tu ne tomberas pas de si haut  
Invitation à s'asseoir
- o **Assis té grand, té m'donnes l'vertige**  
Assieds toi grand, tu me donnes le vertige  
Invitation à s'asseoir
- o **Prinds un cul mets l' tien d'sus**  
Prends une chaise, assieds-toi
- o **Donne une chaise au monsieur et eune kéière à tin père**
- o **Rintrez, in n' archot point les gins al l' cour**  
Entrez on ne reçoit pas les gens dehors
- o **I a pris l' plache du cat**  
Il a pris la place du chat  
Il a pris la meilleure place
- o **L'quévau i sint s' n' écurie**  
Le cheval sent son écurie  
Il se dépêche de rentrer chez lui
- o **Alle est toudis à l' guégnette**  
Elle épie derrière les rideaux,
- o **T'es pas chi bin ?**  
Tu n'es pas bien ici ?  
À un invité qui se lève pour partir
- o **J' chus chi fin bin**  
Je suis très bien ici
- o **In est chi anié des mouqu'rons**  
On est envahi de moucherons

## Le couple

- o **Ch't 'un bon garchon, ses pinrints i z'ont eune mason à eusse**  
C'est un bon garçon, ses parents ont une maison à eux  
C'est un bon parti
- o **Ch'est pas avec un biau sac qu'in va au moulin**  
Ce n'est pas avec un beau sac qu'on va au moulin  
Ce n'est pas en faisant preuve de coquetterie qu'on réussit
- o **Quind les portes sont fremées in n'sait pas chu qui s'passe dins les masons**  
Quand les portes sont fermées, on ne sait ce qui se passe dans les maisons
- o **L' peut i a trouvé s' couvercle**  
Le pot a trouvé son couvercle  
Ils sont bien assortis
- o **Ch'est l' tarte parelle au pain**  
C'est la tarte pareille au pain  
L'un ne vaut pas mieux que l'autre (sens plus général aussi)
- o **L' cat i est dins l'horloch'**  
Le chat est dans l'horloge  
Brouille dans le ménage
- o **D' l' salade à cul tourné**  
De la salade à cul tourné  
Brouille dans le ménage
- o **El coq i est d'sus l' feumier**  
Le coq est sur le fumier  
Le maître est chez lui
- o **In a toudis pus quer ses gins**  
On préfère toujours sa famille
- o **Alle fait s' bourse**
- o **Alle va aquater**
- o **Elle a passé commante**  
Elle est enceinte
- o **Rien qu'à vire l' marrone ed'sus l' lit, alle tot inceinte**  
Rien qu'à voir le pantalon sur le lit elle était enceinte  
Pour une femme qui était enceinte tous les ans
- o **J' n' in voudros pas pou chirer mes sorlets**  
Je n'en voudrais pas pour cirer mes souliers  
Se disait de quelqu'un qu'on ne voulait pas en mariage

## Famille - Enfants

- o **J' l'arconnaîtros dins un cint d' pourchaux**  
Je le reconnaîtrais parmi cent cochons
- o **I n' s' artourne pus d' ses gins**  
Il ne fréquente plus sa famille
- o **Ch't' un bon garchon, i rind tous ses quinzaines**  
C'est un bon garçon il rend toutes ses quinzaines
- o **Des cats cha n' fait pas des kiens**  
Des chats ça ne fait pas des chiens  
Un enfant qui ressemble à sa famille, physique et caractère.
- o **I arsanne duss' qui d'vient** (prononcer arsan-ne)  
Il ressemble d'où il vient  
Un enfant qui ressemble à sa famille, physique et caractère
- o **I a un œil qui brait et l'eut qui rit**  
Il a un œil qui pleure et l'autre qui rit  
Se dit des bébés qui pleurent et rient en même temps
- o **I cache à bafes**  
Il cherche des claques
- o **I va ar'chévoir l'allante et l'arvénante**  
Il va recevoir une paire de gifles
- o **Té va prind' un marron d'sus t'guife**  
Tu vas prendre une gifle sur ta figure
- o **I a eu d'sus s' nez**  
Il a reçu une gifle
- o **I va avoir une danse**  
Il va recevoir une fessée
- o **I a l' diape dins l' vint**  
Il a le diable dans le ventre  
Enfant insupportable
- o **Queulle bind' m'n' homme là**  
Quelle bande celui-là  
Il est remuant
- o **Ch' t' un fzeu d' travers**  
Il ne fait que des bêtises
- o **J' vas in prind un et j' vas assommer l'eut avec**  
Je vais en prendre un et assommer l'autre avec  
Quand deux enfants se disputent
- o **I m' fra mourir avant m' n' âge**  
Il me cause tant de soucis qu'il me fera mourir avant l'heure

- o **I est curieux comme un jonne ed maguette**  
Il est curieux comme le petit de la chèvre
- o **Queul archel !**
- o **Ch't' eune rude pièche**  
C'est une fameuse pièce  
Enfant insupportable
- o **I l'a tout drot dins s' vint' étampé**  
Il est en admiration
- o **Ch' t' un rude bréïous**  
C'est un sacré pleurnichard
- o **Mais qu'i est solant !**



## La table - l'appétit

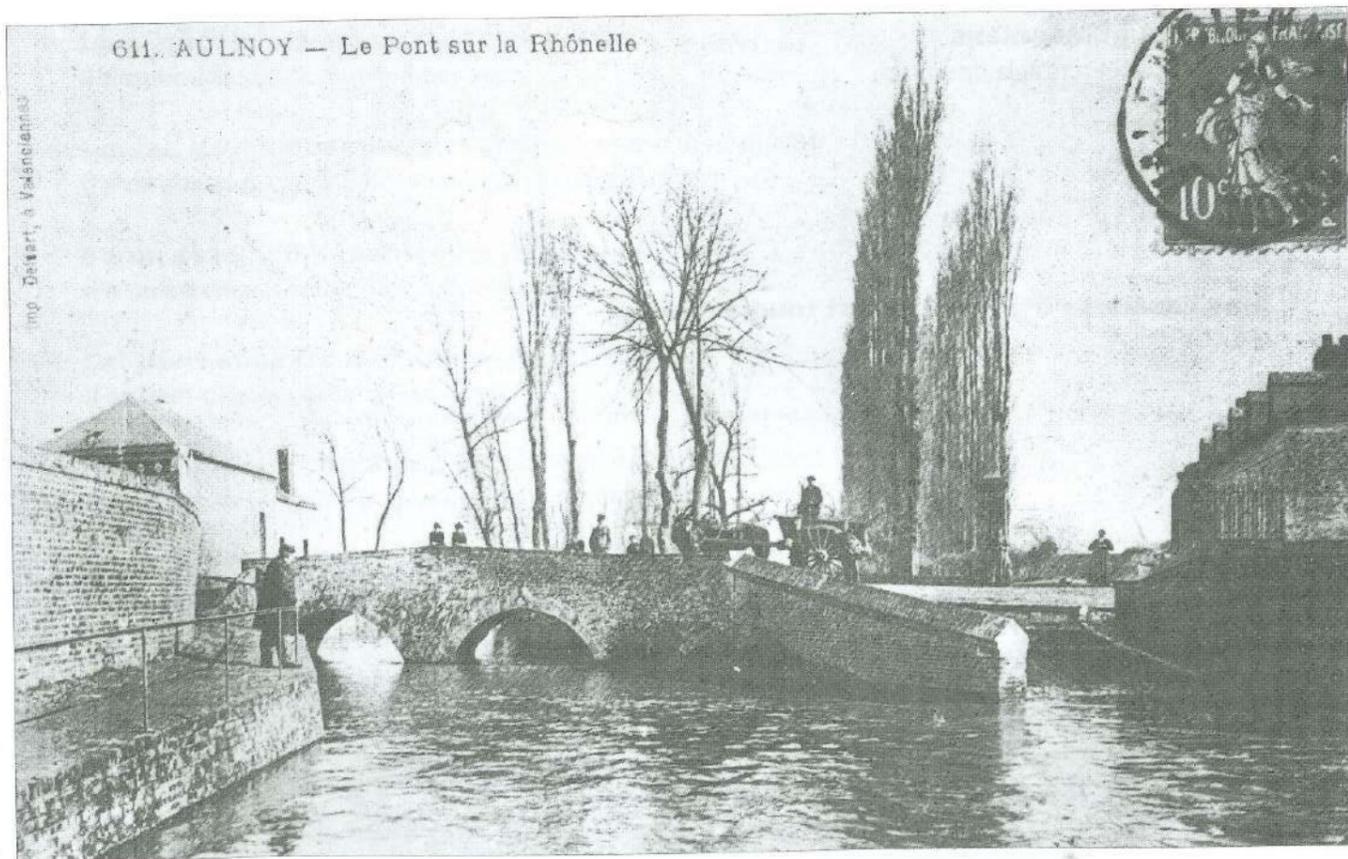
- **I ming'rot un viau aujourd'hui, eune vaque el' lend'main**  
Il mangerait un veau aujourd'hui, une vache le lendemain
- **In n'ingraisse pas les pourchaux à l'iau claire**  
On n'engraisse pas les cochons à l'eau claire  
De celui qui est gros parce qu'il mange beaucoup
- **I n'est pas cras à r'léquer les murs**  
Il n'est pas gras à relècher les murs  
Il est gros parce qu'il mange beaucoup et il n'est pas trop regardant
- **I peut aller au vint d' bise**
- **I peut lutter contre el vint d' bise**  
Il a bien mangé, il peut affronter le froid
- **Vaut mieux l' tuer qu' l' nourrir**
- **I ming'rot d'l' soupe sur l' tête d'un teigneux**  
Il mangerait de la soupe sur la tête d'une personne atteinte de la teigne
- **I s' frot péter l' boyau** (prononcer bo-iau)  
Il se ferait péter le boyau
- **I a s' gueule ouverte avant ses yeux**  
Il a sa bouche ouverte avant ses yeux
- **I a des boyaux comme des manches ed' quémisse**  
Il a des boyaux comme des manches de chemise
- **I a un estomac comme eune bouleuse**  
Il a un estomac comme une lessiveuse
- **I s' tient mieux à table qu'à g'vau**  
Il se tient mieux à table qu'à cheval
- **Minge, intasse, t'occupe pas des gins qui passent**  
Mange, entasse, t'occupe pas des gens qui passent
- **Es' langu' al file**  
Sa langue file  
Il salive (c'est bon)
- **I aime mieux deux uefs qu'eune peunn' tierre**  
Il aime mieux deux œufs qu'une pomme de terre  
C'est un gourmet qui sait ce qui est bon
- **M' boyau i saque** (prononcer bo-iau)  
Mon boyau tire  
J'ai faim

- **Chacun s' pain, chacun s'n' héring**  
Chacun son pain, chacun son hareng  
Partage équitable, pas de jaloux. Sens plus général dans la vie : à chacun son lot
- **Ché passé pa' l' tro al' tart'**  
C'est passé par le trou à tarte  
J'ai avalé de travers
- **Encore un qu' les boches n'auront pas**  
Encore un que les Allemands n'auront pas  
Se dit après un repas
- **Long mingeux long ouvreux**  
Long à table, long au travail
- **I n' prind pas l' temps d'abeyer pou mordre**  
Il ne prend pas le temps d'aboyer pour mordre  
Il mange très vite en silence
- **Si t'as faim minge eun' main, garde l'eut' pou' d'main**  
Si tu as faim mange ta main, garde l'autre pour demain  
Réponse à celui qui dit : j'ai faim
- **I a aussi faim qu'el rivière elle n'a so**  
Il a aussi faim que la rivière n'a soif
- **I fait des longs dints**  
Rechigner devant un repas
- **I fait des gniengniens**  
Il est difficile et refuse la nourriture
- **I pucsène**  
Il picore
- **Cha té fait d' sus l' feu**  
Quand c'est brûlant (repas, boisson)
- **Dins l'assiette d'un eut' ch'est toudis meilleu**



## La boisson

- **I buvrot les chercl's et les tonnieux**  
Il boirait les cercles et les tonneaux
- **I bot jusqu'à pus sof**  
Il boit jusqu'à plus soif
- **Pou' boire i n' faut pas d' coutiau**  
Pour boire il ne faut pas de couteaux
- **Buvons un keup, n'acatons pas d' terre, cha fait d' l' poussière**  
Buvons un coup, n'achetons pas de terre, ça fait de la poussière
- **In n' s'in va pas d'sus eune gambe**  
On ne s'en va pas sur une jambe  
Quand on verse un second verre
- **I a eune rude prone**  
Il a une belle cuite
- **Il a fait fort**  
Il a exagéré



## Caractère

- **In dirot toudis qu'i a perdu s'quinzaine**  
On dirait toujours qu'il a perdu sa quinzaine (les salaires étaient versés tous les 15 jours)  
De quelqu'un qui n'est pas souriant
- **I fait eune tiête à n' pas prêter quaranne sous** (prononcer quaran-ne)  
Il fait une tête à ne pas prêter quarante sous  
De quelqu'un qui n'est pas souriant
- **Il est aimap' comme un quien plein d' puches**  
Il est aimable comme un chien plein de puces
- **Il est aimap' comme eune porte d' prison**  
Il est aimable comme une porte de prison
- **I a pas vu s' boudaine**  
Il n'a pas vu son nombril  
Il est de mauvaise humeur
- **I frot batt' des montagnes**  
Il ferait battre des montagnes
- **I a kéu in bas d' s' cadeu et i a avalé s' tute**  
Il est tombé en bas de sa chaise (de bébé) et il a avalé sa tétine  
Il est de mauvaise humeur
- **I a un caractère, ch't' un vrai mystère**  
Il a un caractère, c'est un vrai mystère
- **I rit quand i s' brûle**  
Il n'est pas très souriant
- **J'aim' mieux vire ses talons qu'ses pointes**  
J'aime mieux voir ses talons que ses pointes
- **I a pas d'avanche i fra à s' mode**  
Il n'y a pas d'avance, il fera à son idée  
Il est têtu
- **I est franc comme un âne qui r'cule**  
Il est franc comme un âne qui recule
- **Es boudaine alle est déloyée**  
Il rit
- **T'es pus difficile qué t' n' es biau**
- **I est tout d'eune pièche**  
Il est sans nuance
- **C' qu'i a à s' tiête i n' l'a pas à s' cul**  
Ce qu'il a à la tête, il ne l'a pas au derrière  
Il est têtu
- **I prind s' tro d'cul pou' l'entrée d'eune belle ville**  
Il est fier

- o **Ch'est malheureux qu'i pisse, in l' méttrot sous globe**  
Il est fier
- o **L' coutiau su' l' gorge, i répondrot cor**  
Le couteau sur la gorge, il répondrait encore  
Il veut toujours avoir raison
- o **S' vanter pis faire à s' marronne tout l' monde i sait l' faire**  
Se vanter et faire dans ses culottes tout le monde sait le faire
- o **I est biète à minger du fourrache**  
Il est bête à manger du foin
- o **I a toudis eune broque à mett' au tro**  
Il a toujours une cheville à mettre au trou  
Il a réponse à tout
- o **Si y avot autant d'arperdeux qu' d' arlèqueux, les bruns i n' courott'nt pus les rues**  
Si il y avait autant de personnes qui reprennent que de lècheurs, les bruns ne seraient plus fréquents dans les rues  
Se répond à quelqu'un qui corrige son interlocuteur
- o **I voudrot tout savoir et pis couquer tout seu**
- o **Après li on peut saquer l'équelle**  
Après lui on peut retirer l'échelle  
Il sait tout mieux que tout le monde, c'est un vantard
- o **Si t'es pas contint, tourne t' cul au vint, t'aras d' l'air**  
Si tu n'es pas content c'est la même chose
- o **I a l'air d'avoir deux airs**  
Il n'est pas franc
- o **I n'a pas d' bon sins**  
Il n'est pas malin
- o **I a d' l' idée**  
Il est intelligent
- o **Ch' t' un tros quarts ed' seu**  
Il est au trois quarts sot
- o **Ch' t' eune tiète ed seu**
- o **I a eune tiète à la gober**  
Il croit tout ce qu'on lui dit
- o **I a des rudes yeux à s' tiète**
- o **I a des yeux d' perqueus**  
Il n'a pas froid aux yeux
- o **I a pas invinté l'iau caude**  
Il n'a pas inventé l'eau chaude  
Il n'est pas malin
- o **In n' peut pas in mett' duss qu' i n' d'a pas**  
On ne peut pas en mettre où il n'y en a pas  
De quelqu'un qui n'est pas malin
- o **Ch' t' un bon garchon mais quand i pète i sint pas bon**  
Quand on encense trop une personne, pour rappeler qu'elle est comme tout le monde, avec des défauts

## La santé - La maladie

- o **Ch' t' un osiau pou' l' cat**  
C'est un oiseau pour le chat  
Il est chétif, de mauvaise santé
- o **I n'est pus fort catholique**  
Il est en mauvaise santé (pour une personne), en mauvais état (pour un objet)
- o **I a l' beurre**
- o **I a attrapé l'prone**  
Il est malade pour des personnes, il ne fonctionne plus pour des objets
- o **I s'a core foutu eune prone**  
Il s'est encore donné un coup
- o **J'ai m'n' haleine à m' tro d'cul**  
Je suis essoufflé
- o **Je n' vaux pas eune chique ed toubaque**  
Je ne vaux pas une chique de tabac  
Je suis sans force
- o **Si té meurs ed' cha té n' mourras pas d'aut' cosse**  
Si tu meurs de ça, tu ne mourras pas d'autre chose  
En réponse à quelqu'un qui se plaint
- o **I n' tient pus dins ses loques**  
Il ne tient plus dans ses habits  
Il est très faible
- o **I a eune maladie comm' cha in n' i vot plus l' blanc d' ses yeux**  
Il a une maladie comme ça on ne lui voit plus le blanc des yeux
- o **I penche du côté qu'i va kéir**  
Il penche du côté qu'il va tomber
- o **J' chus comm' les vieux qu'vaux, j' périrai pa' les pattes**  
Je suis comme les vieux chevaux, je périrai par les pattes  
(On abat un cheval qui ne peut plus marcher)
- o **I n' fra pus d' vieux os**  
Il ne fera plus de vieux os
- o **In l'a récapé**  
On l'a rescapé  
Il est sauvé
- o **I n' pass'ra pus tous l' z'hivers**  
Il ne passera plus tous les hivers
- o **I tronne comme du glair ed pâté**  
Il tremble de froid, de fièvre...
- o **Eune année al fos, in vieillit**  
Une année à la fois on vieillit

- o **S'n' haleine, al sint l' sûr**  
Son haleine, elle sent le sûr  
Il a mauvaise haleine
- o **Ch' t'un cat d'août (prononcer ca- d'a—ou)**  
C'est un chat du mois d'août  
Il est chétif, fragile
- o **I mingé les pissenlits pa' l' rachine**  
Il mange les pissenlits par les racines  
Il est mort
- o **Quind in est mort ch'est pou' longtemps**
- o **Etre là comme eune loque**  
Etre là comme un chiffon  
Etre sans force
- o **Un car qui grinche i va toudis pus long qu'un eut**  
Un chariot qui grince va toujours plus longtemps qu'un autre  
Une personne qui se plaint de ses maladies vit toujours plus longtemps qu'une autre
- o **Je n' sais pu arquer**  
Je ne sais plus marcher
- o **Feut bin mourir ed quéqkose**  
Il faut bien mourir de quelque chose  
A quelqu'un qui se plaint de ses maladies



Phot. Delaert

## Le travail

- o **Saque d'dins ch'est du Belge**  
Courage ! (c'est du Belge)  
Allusion au tabac belge
- o **I tèque comme un vieux baudet**  
Il ahane
- o **J' chus chi kerqué comme un vieux baudet**  
Je suis chargé comme un vieux baudet
- o **Ch'est d' l'ouvrage ed pourchau**  
C'est du travail de cochon
- o **Quind in n'est pas fort, i feut êt' malin**  
Quand on n'est pas fort, il faut être malin
- o **Faire et défaire cha fait un tour**  
A celui qui démonte son travail
- o **J' n' d'ai chi eune bonne**  
J'ai des difficultés
- o **Ed ' main i est cor là, in n'i a pas touché**  
Demain est encore là, on n'y a pas touché
- o **I vot clair à s' jeu**  
Il voit clair à son jeu  
Il comprend vite
- o **I a eu s' certificat au cul des vaques**  
Allusion aux enfants qui n'allaient pas à l'école mais travaillaient dans les champs
- o **I veut abatte l' dix sans toucher au neuf**  
Il veut avoir fini avant de commencer
- o **V'la l' nœud qu'i dit l' soïeux (prononcer so-ieux)**  
Voilà le nœud dit le scieur  
Voilà le problème
- o **J' l'ai fait par pièches par morciaux**  
Je l'ai fait un peu à la fois
- o **Arprind' el collier**  
Reprendre le travail
- o **J' l'ai fait in rage et in martyre**  
J'ai eu beaucoup de mal
- o **J'ai té farcé**  
Je suis arrivé en retard au travail
- o **C' qui est fait n'est pus à faire**
- o **Cha et rien cha fait deux riens**  
C'est du travail inutile

## Les paresseux, ceux qui manquent de courage

- o **I est rassis comme un pain d' six livres**
- o **Ch'ti qui l' pousse i est par devant**  
Celui qui le pousse est devant
- o **Quand i s'in va, in dirot qu'i arvient**  
Quand il s'en va, on dirait qu'il revient
- o **I a des uefs in d'sous d'ses bras**  
Il a des œufs sous les bras
- o **L' jour qu'i attrap'ra un ékauff'mint, cha s'ra un frod**  
Le jour où il attrapera un échauffement ça sera un froid
- o **J'ai autant d'courage qu'un domestique sans plache**
- o **Un fainéant i a toudis pus d'ouvrage qu'un eut**  
Un paresseux fait souvent le travail à moitié et doit le recommencer
- o **I a ses côtes in long**  
Il a ses côtes en long  
Il ne peut se plier (il ne peut donc pas travailler)
- o **I abattrot du brouillard avec eune perche**  
En parole il est prêt à tout
- o **Mets tes mains au bout d' tes bras, cha ira mieux**  
(A celui qui n'a pas l'air très dégourdi)

## Les lents

- o **Pou' quand i baisse s' marronne i a fini d'chier**
- o **Pou' quand i est prêt i a cor es kémiss' à mett'**
- o **Ch'est un long cul**
- o **Long mingeux, long ouvreux**  
Celui qui prend son temps pour manger le prend aussi pour travailler
- o **Ch' t' un inchpé**  
Il n'est pas très dégourdi



## L'argent

- o **Ch't' un quer épicier, i n' lot pas s' quien avec du boudin**  
C'est un cher épicier, il ne lie pas son chien avec du boudin
- o **Il y feut l' sac et les gueuques**  
Il lui faut le sac et les noix
- o **I veut l' burre et l'argent du burre**  
Il veut le beurre et l'argent du beurre
- o **I n' mouqu' pas s' nez avec eune brique**  
Il ne mouche pas son nez avec une brique  
Il est cher
- o **Faire es burre**  
Faire son beurre  
Faire un profit
- o **I fait attintion à ses buquettes**  
Il fait attention à ses sous  
Il est économe, sait bien gérer
- o **I a du sel d'sus s'queue**  
Il a du sel sur sa queue  
Il est cher
- o **I gagn' eune quinzaine ed péqueux**  
Il gagne une quinzaine de pécheur  
Auparavant, le salaire était payé à la quinzaine et non au mois
- o **Cha tind à s' bertielle**  
Ça tend à sa bretelle  
Fins de quinzaines difficiles (manque d'argent)
- o **I vindrot l'iau qu'i a fait boullir ses uefs**  
Il vendrait l'eau qu'il a utilisée pour faire cuire ses œufs  
Avare
- o **Té peux t'assir d'sus l' feu, t' aras pas d' soufflettes**  
Tu peux t'asseoir sur le feu, tu n'auras pas de soufflettes  
Avare, il chauffe peu sa maison
- o **I queurt toudis après s' quinzaine**  
Il court toujours après l'argent
- o **I sont toudis al' poupoule**  
Ils ont du mal à joindre les deux bouts
- o **I mang'rot ses dogts**  
Il mangerait ses doigts  
Avare
- o **I s'a marié avec chu qu'i avot d'sus s' deus**  
Il s'est marié avec ce qu'il avait sur le dos  
Très pauvre il n'avait rien en se mariant
- o **Il n'est point del donne**  
Il n'est pas de la donne  
Il n'est pas généreux

## La parole - La conversation

- o **I arsanne au fouan i a tout s' forche dins s' grognon**  
Il ressemble à la taupe il a toute sa force dans sa bouche  
Il parle beaucoup mais agit peu
- o **S' langue al s'ra usée, ses bras s'ront core tout nuéfs**  
Sa langue sera usée, ses bras seront encore tout neufs  
Il parle beaucoup mais agit peu
- o **Mets cha dins t' poche avec t' mouko pa' d'sus**  
Mets ça dans ta poche avec ton mouchoir par dessus  
Après quelque chose de désagréable pour ne pas répondre
- o **Feut toudis s' taire avec s' bouc' toute pleine**  
Il faut toujours se taire avec sa bouche toute pleine  
On ne peut jamais dire tout ce que l'on voudrait
- o **I m'a d'mandé pus d' sins qu' j' n'ai d'esprit**  
Il m'a demandé beaucoup plus que je ne savais
- o **I m'a d'mandé tous les t'nants et les aboutissants**  
Il m'a demandé tous les tenants et les aboutissants  
Il m'a demandé tous les détails
- o **Ch'est pire qu' l' long conte**  
Histoire longue et ennuyeuse
- o **I a té arkère l' fond et l' terfond**  
Il est allé rechercher le moindre détail
- o **Mets lé d'sus l' tabe, in va l' trier**  
Mets le sur la table, on va le trier  
A quelqu'un qui bégaye ou bafouille
- o **M' langue al a cor dépassé mes dints**  
Ma langue a encore dépassé mes dents  
J'ai parlé trop vite
- o **I veut mieux s' taire qu' d' mal parler**  
Il vaudrait mieux se taire que de mal parler
- o **Al est bin pindue**  
Elle est bien pendue  
De quelqu'un qui parle beaucoup
- o **Ch' ti qui l'i a copé s' filet i li a bin copé**  
Celui qui lui a coupé le filet, il lui a bien coupé  
Allusion au filet sous la langue qu'il faut parfois couper
- o **I a intindu eune vache braire mais in n' sait pus dins queulle étabe**  
Il a entendu une vache braire mais il ne sait plus dans quelle étable  
Il a entendu quelque chose mais il ne sait plus très bien
- o **Ch'est du récauffé**  
C'est du réchauffé  
Ce n'est pas nouveau, on le savait déjà
- o **Dis cha à un baudet t' aras pas d' keup d' pied**
- o **Ch'est clair comme du jus d' chique**  
C'est compliqué, on n'y comprend rien
- o **Vaut mieux intinde cha qu' d' êt' sourd**  
Il vaut mieux entendre ça que d'être sourd
- o **Artourne et' chique, al brûle**  
Retourne ta chique, elle brûle  
Cause toujours !
- o **Cha ch'est cha mais du café sans chuc' ch'est pas cha**  
Ça c'est ça mais du café sans sucre ce n'est pas ça  
C'est évident
- o **T'arpass'ras in f'ra des gaufes**  
Tu repasseras on fera des gaufres  
Cause toujours !
- o **Ramasse tes loques, i pleut**  
Cause toujours !
- o **Armonte t' maronne t' gilet i qué**  
Remonte ton pantalon, ton gilet tombe  
Cause toujours !
- o **C' qué té dis là assis, je peux t' l' dire ed' bout**  
Ce que tu dis là assis, je peux te le dire debout  
C'est évident
- o **Compte là-d'sus, bos d'iau**  
Compte là-dessus, bois de l'eau  
N'y compte pas !
- o **Dis cha un q'veu d' beus t'aras pas d'keup d'pied**  
Dis ça à un cheval de bois tu n'auras pas de coup de pied
- o **Dins eine pâture, ch'est toudis l' pus laid baudet qui passe es' tiête au d' sus d' l' hayure**  
Dans une pâture c'est toujours le plus laid baudet qui passe sa tête au dessus de la haie  
Dans une assemblée, c'est toujours celui qui devrait se taire qui parle
- o **Ch'est toudis ch'ti qui d'vrot s'taire qui parle**  
C'est toujours celui qui devrait se taire qui parle
- o **Ferme t' chucrier, les mouqu's i vont rentrer**  
Ferme ton sucrier, les mouches vont rentrer  
Tais toi
- o **I a eune langue i n' d' est pas mait'**  
Il a une langue, il n'en est pas maître  
Il est incapable de taire quelque chose
- o **T' laisse pas armonter l'bourrichon**  
Ne te laisse pas endormir par des belles paroles
- o **D'us qu'i va arquerre tout cha ?**  
Où va t'il rechercher tout ça ?  
Quel esprit inventif !

- o **I tâte ablette**  
Il tâte le terrain
- o **T'as bégué cha n' compte pus**  
Tu as bégayé ça ne compte plus  
Pour faire taire quelqu'un
- o **Cha l'i a copé l' chifflet**  
Ça lui a coupé le sifflet  
Ça l'a fait taire
- o **Pour mi t'as kéu d'sus t' tiête**  
Pour moi tu es tombé sur la tête  
Ca va pas la tête ?
- o **Ch' n'est pas quéu d'ins l'oreille d'un sourd**  
Ce n'est pas tombé dans l'oreille d'un sourd  
Je m'en souviendrai
- o **Té bafielles et té dis qu'i pleut**  
Tu postillones et tu dis qu'il pleut
- o **J' té vos v' nir avec tes gros chabeuts**  
Je te vois venir avec tes gros sabots  
Tu n'es pas assez malin, j'ai deviné tes véritables intentions
- o **Il fait des tours et des ratours**  
Il tourne autour du pot
- o **I dirot bonjour à un quien avec un capiau**  
Il dirait bonjour à un chien avec un chapeau  
Il dit bonjour à tout le monde



## Le temps

- o **Si t'as frod t'as qu'à récauffer in tronnant**  
Si tu as froid tu n'as qu'à te réchauffer en tremblant
- o **I fait du temps à n' pas mette un quien à l' cour**  
Il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors
- o **L' gélée alle a eu s' cul arlavé**  
La gelée a eu son cul relavé  
La pluie a mis fin au gel
- o **L' temps i est à l' cour**  
Le temps est à la cour  
Il fait du mauvais temps
- o **L'air alle est fine**  
L'air est fin  
Il fait frais
- o **J'ai mes pieds comme des grognons d' quiens**  
J'ai mes pieds comme des truffes de chiens  
J'ai froid aux pieds
- o **I pleut à z'yeux d' vaqu' ch'est pour tros jours**  
Il pleut à yeux de vaches, c'est pour trois jours  
La pluie rappelle les yeux des bovins
- o **L' temps i s' marmousse**  
Le temps devient gris
- o **L' temps i s' ringraisse**  
L'orage menace
- o **I n'y a pas d' si p'tit sam'di qu' el soleil i n' luise**  
Il n'y a pas de si petit samedi que le soleil ne luise  
Il paraît que le soleil luit toujours le samedi
- o **I est ramonch'lé comme eune caracole sur eune branque ed séu**  
Il est recroquevillé comme un escargot sur une branche de sureau  
Il est recroquevillé, Il a froid



## Pensées - Maximes

- **In n'acate pas d'uefs quand i fait du verglas**  
On n'achète pas d'œufs quand il fait du verglas
- **C' qu'in jette à ses pieds bin long in va l'arquère avec ses dints**  
Ce que l'on jette à ses pieds bien loin, on va le rechercher avec ses dents  
Il ne faut pas être fier et méprisant
- **Quand té n' m'aras pus, t' brairas, té perdras l' plus belle pleume de t' capiau**  
Quand tu ne m'auras plus, tu pleureras, tu perdras la plus belle plume de ton chapeau  
Quand on fait de la peine ou des remarques à un être cher
- **Un morciau avalé i a pus d' goût**  
Un morceau avalé n'a plus de goût  
On oublie vite un bienfait
- **Tout fait farine au moulin**  
Il ne faut pas être difficile
- **Ch'est dins les vieux coués qu'in fait l' meilleure tatouille**  
C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure cuisine  
Allusion à l'expérience et au savoir des anciens
- **Ch'ti qui va al ducasse i perd s' plache**  
Celui qui va à la ducasse perd sa place  
Les absents ont toujours tort
- **Pus qu'in toule du brun, pus cha pue**  
Plus on remue la merde, plus ça sent mauvais  
Plus on ressasse les mêmes histoires, plus l'ambiance est mauvaise
- **I a rien qui passe et qui n'arpasse**  
Il n'y a rien qui passe et qui ne repasse  
On subira un jour les conséquences de ses mauvaises actions
- **Du bonheur in n' d'ara mais feut cor attinde**  
Du bonheur on en aura mais il faut encore attendre
- **L' temps passé i est out**  
Le temps passé est fini  
et ne reviendra pas
- **I fait toudis meilleu' à l' maison d'un eut**  
Il fait toujours meilleur à la maison d'un autre
- **I fait toudis meilleu' à l' maison d'un plaindart qu'à l' maison d'un vantard**  
Il fait toujours meilleur à la maison de celui qui se plaint que dans celle de celui qui se vante
- **Fais du bien à un baudet t'aras ses patt's à t' nez**  
Fais du bien à un baudet tu auras des pattes à ton nez  
L'ingratitude des sots

- **In n' fait pas des figues avec du brun d'cat**  
On ne fait pas des figues avec du brun de chat  
Il faut ce qu'il faut
- **In n'est point vieux sans avoir l'âge**  
On n'est pas vieux sans avoir l'âge  
Et l'expérience
- **In n' peut pas êt' et avoir été**  
On ne peut pas être et avoir été
- **In vaut mieux un osiau dins s' main qu' deux d' sus eune branque**  
Il vaut mieux un oiseau dans sa main que deux sur une branche  
Il vaut mieux tenir que courir
- **In n'attrape pas des mouques avec du vinaig'**
- **In n'est pas louis d'or in n' peut pas plaire à tout l' monde**
- **Ch'est triste d'avoir l'honneur sans en avoir l' profit**  
Quand on est accusé à tort de quelque chose
- **Un nué ramon ramone toudis bin**  
Un neuf balai balaie toujours bien  
Tout nouveau tout beau
- **Des caresses d' kiens cha amène des puches**  
Des caresses de chiens ça amène des puces  
Les flatteries apportent des déceptions
- **I faudra les user comme in les a**  
On ne change pas les personnes



## Divers

- o **Si té l' vos tout nu t'i diras qu' j'ai ses loques**  
Si tu le vois tout nu, tu lui diras que j'ai ses vêtements  
Quand quelqu'un a oublié quelque chose
- o **L' cat i a mingé l' burre**  
Le chat a mangé le beurre  
Le mal est fait
- o **In intindrot eune mouque voler**
- o **Ch'est donner d' l' confiture au pourchau**  
C'est du gaspillage
- o **L'bac i s'artourne ed sus l'pourchau**  
Le bac s'est retourné sur le cochon  
C'est le juste retour des choses
- o **I sont comme cul et qu'misse**  
Ils sont comme cul et chemise  
Ils s'entendent bien
- o **I a chié dins mes bottes**
- o **I peut bin crever l' gueule ouverte**  
Je ne veux plus le voir
- o **Quind in parle du leup, in vot s' queue**  
Quand on parle du loup, on voit sa queue  
Quand arrive la personne dont on parlait
- o **Va couquer té diras qu' t'es d'nuit**  
Va coucher tu diras que tu es de nuit  
A quelqu'un qui baille
- o **Fais la motié à t' mode et l' restant à t' n' idée**  
Fais la moitié à ta mode et le reste à ton idée  
Fais à ta tête
- o **Me v'la chi propre**  
Me voilà propre  
Je suis dans de beaux draps
- o **T'as qu'à l' arvinde té saras l' prix qui coûte**  
Tu n'as qu'à le revendre tu sauras le prix qu'il coûte  
Quand quelque chose ne fonctionne pas
- o **Y a pus d'arvettieux qu' d' acateux**  
Il y plus de personnes qui regardent que d'acheteurs
- o **I fait l' long tour pou avoir pus court**  
Il ne va pas droit au but
- o **I cache après perdu**  
Il cherche après perdu

- o **Quand t'aras fait cha, té n' s' ras pas pus cras**  
Quand tu auras fait ça, tu ne seras pas plus avancé
- o **Nous v'la chi dins l' papin**  
Nous voilà ici dans le papin  
Nous avons de gros problèmes
- o **Ramasse tes loques i pleut**  
Occupe-toi de tes affaires
- o **Si t'es pressé keurs pa d' vant**  
Si tu es pressé cours par devant
- o **J'aime autant pou li qu' pour mi**  
J'aime autant pour lui que pour moi
- o **Cha i pind au nez**  
Ça lui pend au nez  
Ce qui va lui arriver est inévitable vu son comportement
- o **In f'ra mieux sans ti qu' sans pain**  
On fera mieux sans toi que sans pain
- o **Mets cha inter deux tartines té mourras pas d' faim**  
Mets ça entre deux tartines, tu ne mourras pas de faim  
Quand on reçoit un affront ou un tout petit cadeau
- o **I manque toudis deux doup's pou' faire un sou**  
Il manque toujours deux doubles (pièce de monnaie) pour faire un sou  
On n'arrive jamais à terminer ce que l'on a commencé
- o **Ch'est du beus d' rallonge**  
C'est du bois de rallonge  
Allonger le délai pour une dette, une échéance...
- o **Ch'est l' tarte parelle au pain**  
C'est la même chose
- o **I a toudis moïen d' moïenner**  
Il y a toujours moyen de trouver un arrangement
- o **Hoche tes gambes té n' chanquieras point**  
Lève tes jambes, tu ne trébucheras pas
- o **Mi j' m'in vas à Gardincourt : huit jours dins m' jardin, huit jours dins m' cour**  
Je m'en vais à Gardincourt : huit jours dans mon jardin, huit jours dans ma cour  
Pour celui qui ne part pas en vacances
- o **Les r'vettians n'ont rin à dire**  
Ceux qui regardent n'ont rien à dire  
Pour les joueurs de cartes
- o **I a pas chi d' quoi crier à «V' nez vire»**  
Il n'y a pas ici de quoi crier «Venez voir»  
Ce n'est pas exceptionnel ! Il n'y en a pas beaucoup.

# Locutions

- **Quo qu' ch'est qu' cha ?**  
Qu'est ce que c'est ?
- **Quo qu' ch'est qui n'a ?**  
Que se passe-t-il ?
- **Qui qu' ch'est ?**  
Qui est-ce ?
- **Quo qu' ch'est ?**  
Qu'est ce que c'est ?
- **Mi j' ch'ros d'ti**
- **J'ch'ros ti d'mi**  
Si j'étais toi (à ta place)
- **Mi ch' est l' même**  
Moi c'est pareil
- **Tant qu'à mi**  
Quant à moi
- **A m'n idée**  
Selon moi
- **Chti qu' ch' est li**  
Celui à qui ça arrive
- **T' as mie qu'à**  
Tu n'as qu'à
- **I n' d' a**  
Il y en a
- **Inter les midis**  
Pendant la pause du midi
- **Combin qu'i n' d'avot ?**  
Combien y en avait-il ?
- **Cha i est-i ?**  
Ça y est ?
- **Ch 'est ti pas bin ?**  
N'est-ce pas bien
- **Cha lieu va**  
Ça leur plait
- **Cha vous va-ti ?**  
Est-ce que cela vous convient ?
- **Bin fait pou s' gueule (s' guife, s' grognon, s' gamelle...)**  
Bien fait pour lui, pour elle
- **Si cha tombe**  
Peut-être
- **V'la ti pas**  
Ne voilà-t-il pas
- **Cha m'sanne long**  
Ça me semble long
- **In f'ra d'assez**  
On s'en contentera
- **Ch'est ni fait ni à faire**
- **Fous min cha à l'uche**  
Jette moi ça
- **Padzous**  
Par dessous
- **Que tout**  
Comme il y en a beaucoup
- **Bah wett**
- **El zé v'la**  
Les voilà
- **Du cop**  
Du coup
- **A l'avenant**  
Par comparaison

**A l'arvoyure !**

Au revoir !